

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自行政長官二零零一年七月二十七日批示：

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 27 de Julho de 2001:

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項的規定，在二零零一年七月十一日第二十八期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的考試成績表中皆為唯一合格應考人的二等資訊技術員羅偉昌學士及二等高級資訊技術員周慧卿學士，分別獲確定委任為政府總部輔助部門人員編制內資訊人員組別的第一職階一等資訊技術員及第一職階一等高級資訊技術員，填補十二月二十日第12/1999號行政法規附件人員編制內的空缺。

Licenciados Lo Vai Cheong e Chao Vai Heng, técnicos de informática de 2.^a classe e superior de informática de 2.^a classe, únicos classificados nos cocursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 28/2001, II Série, de 11 de Julho — nomeados, definitivamente, técnicos de informática de 1.^a classe e superior de informática de 1.^a classe, ambos do 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal dos SASG, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor, indo ocupar os lugares constantes do quadro de pessoal anexo ao Regulamento Administrativo n.º 12/1999, de 20 de Dezembro.

二零零一年八月十五日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 15 de Agosto de 2001.
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

行政法務司司長辦公室

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇA

批示摘錄

Extracto de despacho

透過行政法務司司長於二零零一年八月六日作出的批示：

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 6 de Agosto de 2001:

區玉玲，臨時澳門市政局編制外合同第三職階一等技術輔導員；梁達民，經濟局第一職階一等文員——根據澳門特別行政區第14/1999號行政法規第十八條第一、二及六款的規定，以定期委任方式委任其為本辦公室司長秘書，為期一年，自二零零一年八月十日起生效。

Ao Iok Leng, adjunto-técnico de 1.^a classe, 3.º escalão, contratada além do quadro, da CMMP, e Leong Tat Man, primeiro-oficial, da DSE — nomeados, em comissão de serviço, secretários pessoais deste Gabinete, nos termos do artigo 18.º, n.ºs 1, 2 e 6, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999 da RAEM, pelo período de um ano, a partir de 10 de Agosto de 2001.

二零零一年八月十五日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 15 de Agosto de 2001. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

經濟財政司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇAS

第 53/2001 號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a Economia
e Finanças n.º 53/2001

鑑於有意延續岑錦榮學士和劉玉葉學士為退休基金會監察委員會委員之委任，其委任將於八月三十一日終止；

Considerando o interesse em dar continuidade aos mandatos de Sam Kam San e de Lau Ioc Ip, como vogais da Comissão de Fiscalização do Fundo de Pensões, que terminam no próximo dia 31 de Agosto;

本人行使二月二十八日第12/2000號行政命令所授予之權限，對經九月二十八日第45/98/M號法令核准之《退休基金會章程》第十三條第一款所規定的事宜，作出本批示。

一、委任岑錦桑學士擔任退休基金會監察委員會委員職務，為期一年，由二零零一年九月一日開始生效。

二、委任劉玉葉學士擔任退休基金會監察委員會委員職務，為期一年，由二零零一年九月一日開始生效。

三、監察委員會委員每月有權收取相等於公共行政薪俸表九十點之報酬。

二零零一年八月六日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零一年八月九日於經濟財政司司長辦公室

辦公室代主任 惠程勇

廉 政 公 署

批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零零一年七月二十四日批示如下：

Arnaldo Vilas 學士 —— 根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零一年八月四日起，以定期委任方式續委任為第三職階一等翻譯員，為期一年，並維持現時之職務。

二零零一年八月十五日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

立 法 會 輔 助 部 門

議 決 摘 錄

立法會執行委員會二零零一年七月十八日議決：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，聘用歐陽麗敏學士擔任本部門第一職階二等高級技術員職務的編制外合同，由二零零一年九月十三日起續期兩年，合同第三條所指的職級維持不變，而職階以附註方式改為第二職階。

No exercício da competência prevista no n.º 1 do artigo 13.º dos Estatutos do Fundo de Pensões, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 45/98/M, de 28 de Setembro, competência essa delegada pela Ordem Executiva n.º 12/2000, de 28 de Fevereiro:

1. Nomeio, para o exercício das funções de vogal da Comissão de Fiscalização do Fundo de Pensões, o licenciado Sam Kam San, pelo período de um ano, com efeitos a partir de 1 de Setembro de 2001.

2. Nomeio, para o exercício das funções de vogal da Comissão de Fiscalização do Fundo de Pensões, a licenciada Lau Ioc Ip, pelo período de um ano, com efeitos a partir de 1 de Setembro de 2001.

3. Os vogais da Comissão de Fiscalização do Fundo de Pensões têm direito a uma remuneração mensal correspondente ao índice 90 da tabela indiciária da Administração Pública.

6 de Agosto de 2001.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 9 de Agosto de 2001. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Wai Cheng Long*.

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 24 de Julho de 2001:

Licenciado Arnaldo Vilas — renovada a comissão de serviço como intérprete-tradutor de 1.ª classe, 3.º escalão, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 4 de Agosto de 2001, inclusive, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Comissariado contra a Corrupção, aos 15 de Agosto de 2001. — A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Extractos de deliberações

Por deliberações da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 18 de Julho de 2001:

Licenciada Ao Ieong Lai Man, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro — renovado o referido contrato, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, e 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Setembro de 2001.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條的規定，本部門員工周麗馨、劉美瑩、廖昌盛及蘇小惠的散位合同續期一年，首三位為第二職階助理員，最後一位為第四職階助理員，首兩位自二零零一年九月二日，其餘自十月十八日及十月二日起生效。

二零零一年八月十五日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

新聞局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零一年七月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零一年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格應考人的第二職階一等高級技術員黃樂宜學士，獲確定委任為本局人員編制高級技術人員職程第一職階首席高級技術員。

根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條的規定，上述公務員繼續處於本局編制的超額人員狀況。

摘錄自行政長官於二零零一年七月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零一年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一至第三名的第二職階一等編輯黃智謙學士、陳裕康及謝永平，獲確定委任為本局人員編制編輯人員職程第一職階首席編輯。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用吳海祺自二零零一年八月一日起在本局擔任第五職階工人職務，薪俸點為 150，為期一年。

二零零一年八月十五日於新聞局

局長 陳致平

Chau Lai Heng, Lau Mei Ieng, Lio Cheong Seng e Sou Sio Wai — renovados os contratos de assalariamento como auxiliares, 2.º escalão, para os três primeiros, e 4.º escalão, para o último, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Setembro, para as duas primeiras e 18 e 2 de Outubro de 2001, para as seguintes.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 15 de Agosto de 2001. — A Secretária-Geral, *Celina Azedo*.

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 24 de Julho de 2001:

Licenciado Wong Lok I, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 27/2001, II Série, de 4 de Julho — nomeado, definitivamente, técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, o referido funcionário mantém-se na situação de supranumerário ao quadro deste Gabinete.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 25 de Julho de 2001:

Licenciado Wong Chi Him, Chan U Hong e Che Weng Peng, redactores de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 27/2001, II Série, de 4 de Julho — nomeados, definitivamente, redactores principais, 1.º escalão, da carreira de redactor do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Ng Hoi Kei — contratado, por assalariamento, como operário, 5.º escalão, índice 150, neste Gabinete, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Gabinete de Comunicação Social, aos 15 de Agosto de 2001. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

澳門特別行政區
駐北京辦事處

批 示 摘 錄

摘錄自行政長官於二零零一年八月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用新聞局第一職階首席技術員穆欣欣，自二零零一年七月二十五日起在本辦事處擔任同一職級和職階，為期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用環境委員會第一職階一等技術輔導員阮燕蓮，自二零零一年八月九日起在本辦事處擔任第一職階首席技術輔導員，為期一年。

二零零一年八月十五日於澳門特別行政區駐北京辦事處

辦事處主任 吳北明

法 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長於二零零一年七月十六日作出的批示：

根據現行的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，下列本局工作人員的定期委任按下指職級獲續期一年：

一高等級技術員第一職階李勝里學士及二等技術員第二職階陳玉儀學士，分別為行政暨財政管理廳廳長及財政暨財產處處長，自二零零一年九月二十二日起生效；

二高等級技術員第一職階婉瑩鄭學士，為人力資源處處長，自二零零一年八月二十五日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零一年七月十七日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款，第二款及第五款之規定，本局一等助理技術員第一職階陳錦豹的散位合同第三條款獲修改為同一職級第二職階，薪俸點 240，自二零零一年七月二十九日起生效。

DELEGAÇÃO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU EM PEQUIM

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 8 de Agosto de 2001:

Mok Ian Ian, técnica principal, 1.º escalão, do GCS — requisitada para desempenhar funções, nesta Delegação, na mesma categoria e escalão, pelo período de um ano, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Julho de 2001.

Un In Lin, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do CA — requisitada como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nesta Delegação, pelo período de um ano, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Agosto de 2001.

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim, aos 15 de Agosto de 2001. — O Chefe da Delegação, Ng Pak Meng.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Julho de 2001:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, nas categorias a cada um indicadas, destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciados Lei Seng Lei, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, e Chan Iok I, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, como chefes do Departamento de Gestão Administrativa e Financeira, e da Divisão Financeira e Patrimonial, a partir de 22 de Setembro de 2001;

Licenciada Iun Ieng Kwong, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, como chefe da Divisão de Recursos Humanos, a partir de 25 de Agosto de 2001.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 17 de Julho de 2001:

Chan Kam Pao, técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 240, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Julho de 2001.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款，第三款c)項及第五款之規定，本局半熟練工人/熟練助理員第四職階鄭煜權的散位合同第三條款獲修改為同一職級第五職階，薪俸點170，自二零零一年七月二十九日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零一年七月二十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用政府總部輔助部門一等翻譯員第一職階歐陽傑學士自二零零一年八月七日起在本局擔任首席翻譯員第一職階的職務，為期一年。

摘錄自本局副局長於二零零一年七月二十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，區輕颺學士在本局擔任二等高級技術員第二職階的編制外合同獲續期六個月，自二零零一年九月十二日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零一年七月三十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，在二零零一年七月二十五日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格准考人首席助理技術員第二職階Terezinha Fátima de Jesus，獲確定委任為本局人員編制專業技術人員組別特級助理技術員第一職階。

摘錄自行政法務司司長於二零零一年八月三日作出的批示：

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，核准有關二零零一財政年度之司法、登記暨公證公庫本身預算的修改。

Kuong Iok Kun, operário semiqualeficado/auxiliar qualificado, 4.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 5.º escalão, índice 170, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Julho de 2001.

Por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Julho de 2001:

Licenciado Au Ieong Kit, intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, dos SASG — requisitado como intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 7 de Agosto de 2001.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 23 de Julho de 2001:

Licenciada Ao Heng Ieong, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de seis meses, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 12 de Setembro de 2001.

Por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 31 de Julho de 2001:

Terezinha Fátima de Jesus, técnica auxiliar principal, 2.º escalão, única candidata no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 30/2001, II Série, de 25 de Julho — nomeada, definitivamente, técnica auxiliar especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 3 de Agosto de 2001:

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, foi autorizada a alteração ao orçamento privativo do Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado, relativo ao ano económico de 2001:

司法、登記暨公證公庫二零零一財政年度本身預算修改

Alteração ao orçamento privativo do Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado, relativo ao ano económico de 2001

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	追加 / 登錄 Reforços	註銷 Anulações
	經常開支 Despesas correntes		
01-01-07-00-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$50,000.00	
07-09-00-00-00	運輸物料 Material de transporte	\$20,000.00	

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	追加 / 登錄 Reforços	註銷 Anulações
02-03-07-00-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		\$70,000.00
	總數 : Total:	\$70,000.00	\$70,000.00

二零零一年八月九日於司法、登記暨公證公庫

主席 張永春

Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado, aos 9 de Agosto de 2001. — O Presidente, *Cheong Weng Chon*.

Declarações

聲 明 書

為著有關效力，根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款的規定，茲聲明下列人員轉入本局人員編制超額狀況：

Para os devidos efeitos se torna público que, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, transitou para a situação de supranumerária a seguinte funcionária do quadro destes Serviços:

姓名 Nome	職位 Cargo	部門 Serviço	原職程 Lugar de origem	
			職級 Categoria	聯系方式 Vínculo
婉瑩鄭 Iun Ieng Kwong	處長 Chefe de divisão	人力資源處 Divisão de Recursos Humanos	二等高級技術員 Técnica superior de 2.ª classe	確定委任 Nomeação definitiva

二等高級技術員第一職階盧志青學士，屬散位合同，由於合同期滿，於二零零一年七月三十一日終止在本局的職務。

特此聲明

— Para os devidos efeitos se declara que a licenciada Lou Chi Cheng, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada por assalariamento, cessou as suas funções nestes Serviços, no termo do prazo do seu contrato em 31 de Julho de 2001.

二零零一年八月九日於法務局

局長 張永春

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 9 de Agosto de 2001. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

印 務 局

IMPrensa OFICIAL

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

按照本人於二零零一年七月二十四日之批示：

Por despacho do signatário, de 24 de Julho de 2001:

本局編制外合同第二職階二等技術輔導員 José Paulo da Silva Santos Pereira Fernandes — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第三款的規定，其有關合同作修改，執行相關職務及轉為高一職階，由二零零一年七月二十一日起生效。

José Paulo da Silva Santos Pereira Fernandes, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, desta Imprensa — alterado o respectivo contrato para exercer as mesmas funções, no escalão imediatamente superior, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Julho de 2001.

更正

鑒於刊登在二零零一年八月一日第三十一期《澳門特別行政區公報》第二組，有關衛生局的陳慧敏及教育暨青年局的黃寬之批示摘錄有不確之處，現更正如下：

原文為：“…Chan Wai Man…”

應為：“…Chan Vai Man…”；及

原文為：“…，黃寬，中葡小學校師，…”

應為：“…，黃寬，中葡小學教師，…”。

二零零一年八月十五日於印務局

局長 馬丁士

Rectificação

Por terem saído inexactos os extractos de despachos de Chan Vai Man dos SS, e Vong Fun da DSEJ, respectivamente, publicados nos *Boletim Oficial* da RAEM n.º 31/2001, II Série, de 1 de Agosto, se rectificam:

Onde se lê: «Chan Wai Man…»

deve ler-se: «Chan Vai Man…»; e

onde se lê: «……，黃寬，中葡小學校師，……»

deve ler-se: «……，黃寬，中葡小學教師，……».

Imprensa Oficial, aos 15 de Agosto de 2001. — O Administrador, *António Gomes Martins*.

國際法事務辦公室

批示摘錄

摘錄自本辦公室主任於二零零一年七月二十三日的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列本辦公室公務員的編制外合同獲續期，由二零零一年八月一日至二零零二年十二月三十一日，其他合同條款維持不變：

Jessica Maria Rebelo Leão 學士及 Armando Humberto Morais 學士，為第三職階顧問高級技術員；

Paulo Adriano Valente Cabral Garcia Taipa 學士、Ana Sofia Bomba Carreira 學士、Carlos Alberto Barrata de Oliveira Lobo 學士、Artur Rosa Araújo Mota 學士、Sandra Raquel Alves Marinho de Bastos 學士及李少蓮學士，首兩位分別為第一職階首席及第一職階一等高級技術員，其餘為第一職階二等高級技術員；

Celeste Pon、郭志軍、Lília Cristina Corte-Real de Lemos、Joaquim José de Castro dos Santos Menano 及 Ana Rita Torres Pereira de Amorim，分別為第三職階特級、第三職階二等、第一職階二等、第一職階一等及第二職階一等技術輔導員；

Anabela Maria da Silva Pedruco Granados 及 Maria Isabel Meira Veloso，分別為第二職階及第一職階特級助理技術員。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列本辦

GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO
INTERNACIONAL

Extractos de despachos

Por despachos do coordenador deste Gabinete, de 23 de Julho de 2001:

Os funcionários, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 1 de Agosto de 2001 a 31 de Dezembro de 2002, mantendo-se as categorias e as demais condições contratuais:

Licenciados Jessica Maria Rebelo Leão e Armando Humberto Morais, como técnicos superiores assessores, 3.º escalão;

Licenciados Paulo Adriano Valente Cabral Garcia Taipa, Ana Sofia Bomba Carreira, Carlos Alberto Barrata de Oliveira Lobo, Artur Rosa Araújo Mota, Sandra Raquel Alves Marinho de Bastos e Lei Sio Lin, como técnicos superiores principal, e de 1.ª classe para os dois primeiros e de 2.ª classe para os restantes, todos do 1.º escalão;

Celeste Pon, Kuok Chi Kuan, Lília Cristina Corte-Real de Lemos, Joaquim José de Castro dos Santos Menano e Ana Rita Torres Pereira de Amorim, como adjuntos-técnicos especialistas, 3.º escalão, de 2.ª classe, 3.º e 1.º escalão, e de 1.ª classe, 1.º e 2.º escalão, respectivamente;

Anabela Maria da Silva Pedruco Granados e Maria Isabel Meira Veloso, como técnicas auxiliares especialistas, 2.º e 1.º escalão, respectivamente;

Os funcionários, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de

公室公務員的散位合同獲續期，由二零零一年八月一日至二零零二年十二月三十一日，其他合同條款維持不變：

林寶儀，為第三職階一等技術輔導員；

Francisco Xavier Wong 及陳國安，分別為第七及第六職階熟練助理員，周桂英及傅美寶，為第六職階助理員。

摘錄自行政長官於二零零一年七月二十五日作出的批示：

根據十月二日第 114/GM/89 號批示及經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 b) 項和第八款的規定，Jorge Manuel Faria da Costa Oliveira 學士、Patrícia Manuela Trindade da Cruz e Albuquerque Ferreira 學士及 Amilcar Batista Feio 學士，其分別為辦公室主任、辦公室副主任、辦公室副主任的定期委任獲續期，首兩位由二零零一年八月一日至二零零二年七月三十一日，第三位由二零零一年八月一日至二零零一年十二月三十一日。

二零零一年八月十五日於國際法事務辦公室

辦公室主任 高德志

臨時澳門市政局

批示摘錄

按副主席於二零零一年五月九日作出，並於同年同月十一日提交市政執委會會議的批示：

根據經六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，衛生監督部第二職階二等助理技術員張豔蘭，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零一年六月二十四日起生效。

按副主席於二零零一年六月十三日作出，並於同年同月十五日提交市政執委會會議的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第二款，連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第三款，以及六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令所作修改的規定，屬編制外合約制度的衛生監督部員工 Carlos Alberto Cohen de Brito Teixeira 學士、譚偉雄

21 de Dezembro, de 1 de Agosto de 2001 a 31 de Dezembro de 2002, mantendo-se as categorias e as demais condições contratuais:

Lam Pou Iu, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão;

Francisco Xavier Wong e Chan Kuok On, auxiliares qualificados, 7.º e 6.º escalão, Chao Kuai Ieng e Fu Mei Pou, auxiliares, 6.º escalão.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 25 de Julho de 2001:

Licenciados Jorge Manuel Faria da Costa Oliveira, Patrícia Manuela Trindade da Cruz e Albuquerque Ferreira e Amilcar Batista Feio — renovadas as comissões de serviço, de 1 de Agosto de 2001 a 31 de Julho de 2002, como coordenador e coordenador-adjunto, respectivamente, para os dois primeiros, e de 1 de Agosto a 31 de Dezembro de 2001, como coordenador-adjunto, para o terceiro, deste Gabinete, nos termos do Despacho n.º 114/GM/89, de 2 de Outubro, e artigo 23.º, n.ºs 1, alínea b), e 8, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional, aos 15 de Agosto de 2001. — O Coordenador do Gabinete, *Jorge Costa Oliveira*.

CÂMARA MUNICIPAL DE MACAU PROVISÓRIA

Extractos de despachos

Por despacho do vice-presidente, de 9 de Maio de 2001, presente na sessão camarária de 11 do mesmo mês e ano:

Cheong Im Lan, técnica auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, dos SIS — renovado o contrato além do quadro com referência à mesma categoria e índice remuneratório, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Junho de 2001.

Por despachos do vice-presidente, de 13 de Junho de 2001, presentes na sessão camarária de 15 do mesmo mês e ano:

Licenciado Carlos Alberto Cohen de Brito Teixeira, Tam Vai Hung e Cheong Im Lan, contratados além do quadro, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos para técnico superior assessor e técnicos auxiliares de 1.ª e 2.ª classe, todos do 2.º escalão, índices 625, 240 e 205, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 26.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/

及張豔蘭，獲准修改有關合約的第三條，將職級分別調整為第二職階顧問高級技術員、第二職階一等助理技術員及第二職階二等助理技術員，薪俸625、240及205點，各自由二零零一年六月十三日、四日及四日起生效。

按副主席於二零零一年六月二十日作出，並於同年同月二十二日提交市政執委會會議的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第二款，連同十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第三款，以及六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令所作修改的規定，交通暨運輸部第一職階二等高級技術員Anabela de Assis學士，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條，將職級調整為同一職級之第二職階，薪俸455點，自二零零一年六月二十日起生效。

按副主席於二零零一年六月二十九日作出，並於同日提交市政執委會會議的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第二款，十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條，連同經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令所作修改的規定，衛生監督部第一職階二等技術輔導員洪維雄，獲續編制外合約，為期一年，並獲修改有關合約的第三條，晉升為第二職階二等技術輔導員，薪俸275點，自二零零一年七月二十六日起生效。

按全職委員於二零零一年七月四日作出，並於同年同月六日提交市政執委會會議的批示：

根據經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，城市規劃暨建設部第三職階首席文案蘇碧莉，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零一年八月一日起生效。

按主席於二零零一年七月五日作出，並於同年同月六日提交市政執委會會議的批示：

根據經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，市政局長及副局長辦公室第一職階一等技術輔導員Helena Isabel Dillon Fernandes Bourgeois，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零一年七月十七日起生效。

/89/M, ambos de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13, 4 e 4 de Junho de 2001, respectivamente.

Por despacho do vice-presidente, de 20 de Junho de 2001, presente na sessão camarária de 22 do mesmo mês e ano:

Licenciada Anabela de Assis, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 455, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 26.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Junho de 2001.

Por despacho do vice-presidente, de 29 de Junho de 2001, presente na sessão camarária da mesma data:

Hong Wai Hong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, dos SIS — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Julho de 2001.

Por despacho do vereador a tempo inteiro, de 4 de Julho de 2001, presente na sessão camarária de 6 do mesmo mês e ano:

Sou Pek Lei, letrada principal, 3.º escalão, dos SUC — renovado o contrato além do quadro com referência à mesma categoria e índice remuneratório, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Por despacho do presidente, de 5 de Julho de 2001, presente na sessão camarária de 6 do mesmo mês e ano:

Helena Isabel Dillon Fernandes Bourgeois, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da DM — renovado o contrato além do quadro com referência à mesma categoria e índice remuneratório, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Julho de 2001.

按副主席於二零零一年七月五日作出，並於同年同月六日提交市政執委會會議的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第二款，連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第三款，以及六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令所作修改的規定，交通暨運輸部第二職階二等技術輔導員盧寶菊，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條，將職級調整為同一職級之第三職階，薪俸 290 點，自二零零一年七月五日起生效。

按全職委員於二零零一年七月五日作出，並於同年同月六日提交市政執委會會議的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第二款，連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第三款，以及六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令所作修改的規定，屬編制外合約制度的環保暨綠化部員工 Maria Dulce de Senna Fernandes Atraca Lisboa 學士、譚偉國及梁子豐，獲准修改有關合約的第三條，將職級分別調整為第二職階二等高級技術員、第二職階二等技術員及第三職階二等助理技術員，薪俸 455、370 及 220 點，各自由二零零一年七月三十日、五日及五日起生效。

准 照 摘 錄

飲食場所“家家寶粥粉麵小館”於二零零一年七月十六日獲發給第 34/2001 號准照，持牌人為何銳生。該店位於沙嘉都喇賈罷麗街 18 號 A 地下及閣樓 B 舖。

(是項刊登費用為 MOP284.00)

飲食場所“新翡翠咖啡室”於二零零一年七月十六日獲發給第 35/2001 號准照，持牌人為 Roberto José do Nascimento da Luz。該店位於美副將大馬路 3 號 C 翡翠花園第二座地下及閣樓 G 舖。

(是項刊登費用為 MOP304.00)

飲食場所“賽拿咖啡”於二零零一年七月二十六日獲發給第 36/2001 號准照，持牌人為宋陽光。該店位於水坑尾巷 14 號 A 地下及閣樓 A 舖。

(是項刊登費用為 MOP284.00)

Por despacho do vice-presidente, de 5 de Julho de 2001, presente na sessão camarária de 6 do mesmo mês e ano:

Lou Pou Kok aliás Lu Poke Chu, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 290, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 26.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Julho de 2001.

Por despachos do vereador a tempo inteiro, de 5 de Julho de 2001, presentes na sessão camarária de 6 do mesmo mês e ano:

Licenciada Maria Dulce de Senna Fernandes Atraca Lisboa, Tam Wai Kuok e Leong Chi Fong, contratados além do quadro, dos SAZV — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos para técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, e técnico auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, índices 455, 370 e 220, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 26.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30, 5 e 5 de Julho de 2001, respectivamente.

Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 34/2001, em 16 de Julho, em nome de Ho Ioi Sang, para o estabelecimento de comidas «(Sopa de Fitas e Café) Ka Ka Pou Chok Fan Min Sio Kun», sito na Rua de Sacadura Cabral, n.º 18 A, loja B, r/c e k/c.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Foi emitida a licença n.º 35/2001, em 16 de Julho, em nome de Roberto José do Nascimento da Luz, para o estabelecimento de comidas «San Fei Choi (Sopa de Fitas e Café)», sito na Avenida do Coronel Mesquita, n.º 3 C, edifício Mercaria Jade Garden, bloco 2, loja G, r/c e s/l.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Foi emitida a licença n.º 36/2001, em 26 de Julho, em nome de Song Ieong Kong, para o estabelecimento de comidas «Sinim Café (Sopa de Fitas e Café)», sito na Travessa dos Santos, n.º 14 A, r/c, loja A, com sobreloja.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

臨時海島市政局

CÂMARA MUNICIPAL DAS ILHAS PROVISÓRIA

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照簽署人於二零零一年六月十二日所作出之批示：

張卓夫，本市政局第一職階首席文案——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，續與其簽訂編制外合同至二零零三年七月一日止，並更改其合同為同一職級之第二職階。

按照簽署人於二零零一年七月四日所作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，由二零零一年七月四日起，以附註形式，更改本市政局下列員工之編制外合同，擔任下列所述之職務：

楊慕寰及 Júlio Santos de Almeida，分別為第二職階一等及第二職階二等高級技術員；

黎慧潔及李成就，為第二職階一等資訊督導員；

Virgínia José Maria do Rosário Fong 又名 Fong Veng I，為第二職階首席行政文員。

按照全職市政執行委員分別於二零零一年七月五日及十一日所作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，由二零零一年七月五日起，以附註形式，更改本市政局員工梁志強之編制外合同，轉為第三職階特級技術輔導員。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條，連同十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條之規定，由二零零一年七月十一日起，以附註形式修改本市政局員工范百強之散位合同，轉為第三職階助理員。

按照簽署人於二零零一年七月十一日所作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，由二零零一年七月十一日起，以附註形式，更改本市政局員工 João Isidro de Jesus 之編制外合同，轉為第二職階二等文員。

Por despacho do signatário, de 12 de Junho de 2001:

Cheong Cheok Fu, letrado principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, desta Câmara — renovado e alterado o referido contrato até 1 de Julho de 2003, com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente.

Por despachos do signatário, de 4 de Julho de 2001:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, desta Câmara — contratados além do quadro, e alterados, por averbamento, os referidos contratos para exercerem as funções a cada um indicadas, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 4 de Julho de 2001:

Ieong Mou Wan e Júlio Santos de Almeida, técnicos superiores de 1.ª e 2.ª classe, ambos do 2.º escalão;

Lai Vai Kit e Lei Seng Chao, assistentes de informática de 1.ª classe, 2.º escalão;

Virgínia José Maria do Rosário Fong aliás Fong Veng I, oficial administrativo principal, 2.º escalão.

Por despachos do vereador a tempo inteiro, de 5 e 11 de Julho de 2001, respectivamente:

Leung Chi Keung, contratado além do quadro, desta Câmara — alterado, por averbamento, o referido contrato para adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 5 de Julho de 2001.

Fan Pak Keong, assalariado, desta Câmara — alterado, por averbamento, o referido contrato para auxiliar, 3.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, conjugado com o artigo 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 11 de Julho de 2001.

Por despacho do signatário, de 11 de Julho de 2001:

João Isidro de Jesus, contratado além do quadro, desta Câmara — alterado, por averbamento, o referido contrato para segundo-oficial, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 11 de Julho de 2001.

二零零一年八月十五日於氹仔，臨時海島市政局

主席 馬家傑

Taipa, Câmara Municipal das Ilhas Provisória, aos 15 de Agosto de 2001. — O Presidente, Joaquim Ribeiro Madeira de Carvalho.

經濟局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零零一年七月十九日之批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Julho de 2001:

本局第二職階首席高級技術員 Cristina Gomes Pinto Morais 學士、林浩然學士、羅銳榮學士、羅佩基學士及劉傑麟學士，在二零零一年六月二十日第二十五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中分別排名第一至第五位，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項，及根據六月二日第20/97/M號法令之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階顧問高級技術員，並繼續處於超額狀況。

Licenciados Cristina Gomes Pinto Morais, Lam Hou Iun, Ló Ioi Weng, Lo Pui Kei e Lau Kit Lon, técnicos superiores principais, 2.º escalão, destes Serviços, classificados, respectivamente do 1.º ao 5.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 25/2001, II Série, de 20 de Junho — nomeados, definitivamente, técnicos superiores assessores, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, e mantendo-se na situação de supranumerários, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e nos termos do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

本局第二職階首席高級技術員鄭曉敏學士，在二零零一年六月二十日第二十五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中排名第六位，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階顧問高級技術員，以填補由六月二十八日第27/99/M號法令為整體配備而設立之空缺。

Licenciada Cheang Hio Man, técnica superior principal, 2.º escalão, destes Serviços, classificada em 6.º lugar no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 25/2001, II Série, de 20 de Junho — nomeada, definitivamente, técnica superior assessora, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar uma das vagas criadas e fixadas, por dotação global pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e ocupada pela mesma.

本局第二職階二等技術輔導員 Filomena Pereira Lopes、周美玲、黃社平、黃惠琮、岑翠芳及陸靜怡，在二零零一年六月二十日第二十五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中分別排名第一至第六位，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階一等技術輔導員，以填補由六月二十八日第27/99/M號法令為整體配備而設立之空缺。

Filomena Pereira Lopes, Chao Mei Leng, Vong Se Peng, Vong Vai Keng, Sam Choi Fong e Luk Cheng I aliás Cecília Luk, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços, classificados, respectivamente, do 1.º ao 6.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 25/2001, II Série, de 20 de Junho — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar as vagas criadas e fixadas, por dotação global pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e ocupadas pelos mesmos.

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零一年九月二日起，本局第一職階一等高級技術員 Isabel Sofia Alves Marinho de Bastos Martins Bento 學士之編制外合同獲續期一年。

Licenciada Isabel Sofia Alves Marinho de Bastos Martins Bento — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Setembro de 2001.

Juvino Pinto Marques、林健璋、盧麥慧玲、碧琪黃、麥偉樑、譚漢強及杜金玲，為第一職階一等文員——根據十二月二十

Juvino Pinto Marques, Lam Kin Cheong, Lou Mak Vai Leng, Luzia Pek Kei Vong, Mac Vai Leong, Tam Hon Keong e Tou

一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第二款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，現以附註形式修改其散位合同，轉為擔任本局第二職階一等文員之職務，薪俸點為275，自二零零一年七月二十四日起生效。

陳美玲 — 根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零一年九月六日起，其散位合同獲續期一年，擔任本局第一職階助理員之職務。

按照經濟財政司司長於二零零一年七月二十日之批示：

余潤德學士，為第二職階一等高級技術員 — 根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，現以附註形式修改其編制外合同第三條，轉為擔任本局第一職階首席高級技術員之職務，薪俸點為540，自二零零一年七月二十四日起生效。

根據本局代副局長於二零零一年八月六日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

快達貨運有限公司，准照編號01/99。

(是項刊登費用為MOP323.00)

二零零一年八月九日於經濟局

代局長 羅銳榮

Kam Leng, primeiros-oficiais, 1.º escalão — alterados, por averbamento, os seus contratos de assalariamento para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, nestes Serviços, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Julho de 2001.

Chan Mei Leng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Setembro de 2001.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 de Julho de 2001:

Licenciado U Ion Tak, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro para técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Julho de 2001.

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 6 de Agosto de 2001:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Fai Tat — Empresa de Carga e Transportes, Limitada, licença n.º 01/99.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços Economia, aos 9 de Agosto de 2001. —
O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*.

財政局

批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零一年六月七日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合約方式聘用梁瑞華及何偉新為本局第一職階二等督察，薪俸點為260，為期一年，自二零零一年七月二十三日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零一年七月四日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Junho de 2001:

Leong Soi Wa e Ho Wai San — contratados além do quadro como inspectores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Julho de 2001.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Julho de 2001:

Chiu Meng Ian e Lam Yik Kiu — contratados além do quadro como assistentes de relações públicas de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos ter-

約方式聘用趙明茵及林奕翹為本局第一職階二等公關督導員，薪俸點為 260，為期一年，自二零零一年八月一日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零一年七月五日作出的批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令及六月八日第 37/91/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項和第二款 a) 項的規定，李志洪在本局擔任資料彙編中心主管（等同組長）的定期委任自二零零一年八月六日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，下列公務員的編制外合約獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉入下列所指之職級：

Simone Maria Tavares Almeida Martins 及譚珮琴，分別轉為第二職階首席及第二職階二等高級技術員，薪俸點為 565 及 455，各自由二零零一年八月九日及八月三十一日起生效；

梁耀文、林秀敏及李少玲，轉為第二職階二等技術員，薪俸點 370，分別自二零零一年八月二日、八月五日及九月一日起生效；

陳玉嬋、梁美燕及黃少薇，轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點 275，首位自二零零一年八月二日、其餘兩位自八月十六日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零一年七月十七日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合約方式聘用謝雯為本局第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260，為期一年，自二零零一年八月六日起生效。

mos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Julho de 2001:

Lei Chi Hong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Centro de Documentação (equiparado a chefe de sector), destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 6 de Agosto de 2001.

Os funcionários, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para as categorias a cada um indicadas, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Simone Maria Tavares Almeida Martins e Tam Pui Kam, para técnicos superiores principal e de 2.ª classe, ambos do 2.º escalão, índices 565 e 455, a partir de 9 e 31 de Agosto de 2001, respectivamente;

Leong Io Man, Lam Sao Man e Lei Sio Leng, para técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 2 e 5 de Agosto e 1 de Setembro de 2001, respectivamente;

Chan Iok Sim, Leong Mei In e Wong Sio Mei, para adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 2 para a primeira e 16 de Agosto de 2001, para as seguintes.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Julho de 2001:

Tse Man — contratada além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 6 de Agosto de 2001.

聲 明 書

Declarações

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零一）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2001), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組職 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	功能 Func.	經濟 Códig					
01	02		01-01-01-01	一般事務 - 行政長官辦公室 薪俸或服務費 報酬 工資 工資 聖誕津貼 不定或臨時酬勞 房屋津貼 各項補助 - 現金 家庭津貼 各項補助 - 社會福利金 辦事處設備 其他耐用品 電費 人員	Encargos Gerais - Gabinete do Chefe do Executivo			“02/08/2001 之行政長官批示” “Despacho de Sua Ex ^a . o Chefe do Executivo, de 02/08/2001.”
		1-01-1	01-01-03-01		Vencimentos ou honorários		732,000.00	
		1-01-1	01-01-04-01		Remunerações	470,000.00	150,000.00	
		1-01-1	01-01-05-01		Salários		200,000.00	
		1-01-1	01-01-09-00		Salários	230,000.00		
		1-01-1	01-02-01-00		Subsídio de Natal		150,000.00	
		1-01-1	01-02-06-00		Gratificações variáveis ou eventuais		100,000.00	
		1-01-1	01-02-10-00		Subsídio de residência			
		1-01-1	01-05-01-00		Abonos diversos - Numerário	557,000.00		
		1-01-1	01-05-02-00		Subsídio de família	25,000.00		
		1-01-1	02-01-07-00		Abonos diversos - Previdência social	50,000.00		
		1-01-1	02-01-08-00		Equipamento de secretária	50,000.00		
		1-01-1	02-03-02-01		Outros bens duradouros	120,000.00		
		1-01-1	05-02-01-00		Energia eléctrica	10,000.00	180,000.00	
					Pessoal			
總 額						1,512,000.00	1,512,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零一）款項轉帳：該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2001), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組職 章Cap. 組Div.	分類		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	Orgân.	功能 Func.					
05	01		教育暨青年局 - 局長室	Direcção dos Serviços de Educação e Juventude - Direcção dos Serviços			“03/08/2001 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 03/08/2001.”
	3-01-0	01-01-10-00	假期津貼	Subsidio de férias		340,000.00	
	3-01-0	01-06-03-01	啓程津貼	Ajudas de custo de embarque	100,000.00		
	3-01-0	01-06-03-02	日津貼	Ajudas de custo diárias	200,000.00		
	3-01-0	02-01-04-00	教育、文化及康樂用品	Material de educação, cultura e recreio		50,000.00	
	3-01-0	02-01-05-00	工場、修理廠及化驗室用品	Material fabril, oficial e de laboratório		8,000.00	
	3-01-0	02-01-06-00	餐餐及招待物品	Material honorífico e de representação		10,000.00	
	3-01-0	02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações		100,000.00	
	3-01-0	02-03-06-00	招待費	Representação		70,000.00	
	3-01-0	02-03-07-00	01 各類廣告	Para publicações diversas		30,000.00	
	3-01-0	02-03-07-00	03 透過電視及電台之活動	Para acções através da rádio e da televisão	200,000.00		
	3-01-0	02-03-07-00	05 社會傳播機構之廣告	Anúncios nos órgãos de comunicação social			
	3-01-0	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	280,000.00		
	3-01-0	02-03-09-00	02 其他開支	Outros encargos		100,000.00	
	3-01-0	02-03-09-00	03 各類印刷品之印制開支	Encargos com edição de publicações diversas		480,000.00	
	3-03-0	02-03-09-00	07 職業培訓開支	Encargos com a formação profissional	50,000.00		
	3-01-0	02-03-09-00	12 各學歷認可委員會之開支	Encargos com a Comissão Consultiva e Subcomissões para análise de pedidos de reconhecimento de habilitações académicas	165,000.00		
	3-02-1	04-01-00-00	05 其他津貼 - 公營機構	Outros subsídios - Instituições públicas		70,000.00	
	3-02-1	04-01-00-00	06 澳門大學及澳門理工學院	Universidade de Macau e Instituto Politécnico de Macau		65,500.00	
	7-02-0	04-02-00-00	08 資助文化及康樂活動	Para apoio a actividades culturais e recreativas		910,000.00	
	3-01-0	04-02-00-00	09 資助公民教育及延續教育	Para apoio a educação permanente e educação cívica		170,000.00	
	3-02-2	04-02-00-00	11 資助特殊教育	Para apoio a educação especial	250,000.00		
	3-01-0	04-02-00-00	12 資助輔助教育之機構	Para apoio a instituições de acompanhamento escolar	410,000.00		
	7-02-0	04-03-00-00	06 比賽獎金（新項目）	Prémio do concurso (nova rubrica)	580,000.00		
轉下頁 A transportar....					2,185,000.00	2,533,500.00	

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Organ.	功能 Func.	經濟 Código					
05	03	3-01-0	07-09-00-00	運輸物料	承上頁 Transporte....	2,185,000.00	2,533,500.00	
		3-01-0	07-10-00-00	機械及設備		Material de transporte Maquinaria e equipamento	130,000.00	150,000.00
		3-02-1	02-01-04-00	教育、文化及康樂用品	Direcção dos Serviços de Educação e Juventude - Ensino Oficial Luso-Chinês			
		3-02-1	02-01-05-00	工場、修理廠及化驗室用品	Material de educação, cultura e recreio	35,000.00	80,000.00	
		3-02-1	02-01-07-00	辦事處設備	Material fabril, oficial e de laboratório	30,000.00		
		3-02-1	02-01-08-00	其他耐用用品	Equipamento de secretaria	225,000.00		
		3-02-1	02-02-04-00	辦事處消耗	Outros bens duradouros		20,000.00	
		3-02-1	02-02-07-00	其他非耐用用品	Consumos de secretaria		140,000.00	
		3-02-1	02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações		20,000.00	
		3-02-1	02-03-07-00	各類有關展覽及宣傳	Para exposições e publicidade		40,000.00	
05	04	3-01-0	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	10,000.00		
				教育暨青年局 - 青年廳	Direcção dos Serviços de Educação e Juventude - Departamento de Juventude			
		3-01-0	01-06-03-02	日津貼	Ajudas de custo diárias	40,000.00	50,000.00	
		3-01-0	02-01-08-00	其他耐用用品	Outros bens duradouros			
		3-01-0	02-02-02-00	燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes	50,000.00		
		3-01-0	02-02-04-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria	60,000.00		
		3-01-0	02-02-07-00	其他非耐用用品	Outros bens não duradouros	150,000.00		
		3-01-0	02-03-01-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	120,000.00		
		3-01-0	02-03-02-02	設施之其他負擔	Outros encargos das instalações	70,000.00		
		3-01-0	02-03-04-00	資產租賃	Locação de bens		160,000.00	
		3-01-0	02-03-07-00	在澳門電台廣播之節目	Programa de divulgação na Rádio Macau		40,000.00	
		3-01-0	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos		170,000.00	
		3-01-0	02-03-09-00	閱讀室 - 指導員之支付	Salas de estudo - Pagamento a orientadores		15,000.00	
		3-01-0	02-03-09-00	課外活動 - 指導員之支付	Actividades recreativas e de tempos livres - Pagamento a monitores		15,000.00	
		3-01-0	02-03-09-00	青年中心 - 指導員之支付	Centro de Juventude - Pagamento a monitores	57,000.00		
		3-01-0	02-03-09-00	校際比賽組織工作	Organização de campeonatos escolares	50,000.00		
		3-01-0	02-03-09-00	假期活動 - 合作人之支付	Actividades de férias - Pagamento a colaboradores	186,000.00		
		3-01-0	02-03-09-00	給予參與之教練及隊伍金錢補償	Compensação monetária aos treinadores e às equipas participantes	180,000.00		
		3-01-0	02-03-09-00	給予參與之訓練員及組織金錢補償	Compensação monetária aos grupos escolares e professores ensaiadores participantes		50,000.00	
		3-01-0	02-03-09-00	各類活動 - 膳食	Actividades diversas - Alimentação		45,000.00	
		3-01-0	04-02-00-00	津貼予學校 - 對培訓活動之物料購置	Subsidio às escolas - Aquisição de materiais para acções de formação	10,000.00		
		3-01-0	04-02-00-00	閱讀室運作津貼	Subsidio para funcionamento das salas de estudo	10,500.00		
轉下頁 A transportar....						3,468,500.00	3,658,500.00	

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	功能 Func.	經濟 Código					
		3-01-0	04-02-00-00	19 其他津貼	Outros subsídios	3,468,500.00	3,658,500.00	
		7-02-0	04-02-00-00	21 資助文化中心	Para apoio a núcleos culturais	220,000.00		
		7-02-0	04-02-00-00	24 優勝團隊獎金	Prémio à equipa vencedora	20,000.00	10,000.00	
		3-01-0	07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento		40,000.00	
總 額					Total	3,708,500.00	3,708,500.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零一）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2001), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	功能 Func.	經濟 Código					
12	00	1-01-2 9-03-0	02-03-07-00 05-04-00-00	共用開支 廣告及宣傳 備用撥款	Despesas Comuns Publicidade e propaganda Dotação provisional	500,000.00	500,000.00	“02/08/2001 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 02/08/2001.”
總 額					Total	500,000.00	500,000.00	

二零零一年八月八日於財政局——代局長 楊寶儀

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 8 de Agosto de 2001. — A Directora dos Serviços, substituída, *Jeong Pou Yee, Christiana*.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自本人於二零零一年七月十八日作出的批示：

李秉勳及彭啟華，本局第一職階二等高級資訊技術員，屬臨時委任，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款的規定，獲確定委任出任上述職位，由二零零一年九月十五日起生效。

二零零一年八月二日於統計暨普查局

代局長 陸潔嫻

勞工暨就業局

更正

因本局文誤，刊登於八月一日第31/2001期《澳門特別行政區公報》第二組之批示摘錄有不確之處，現更正如下：

原文為：“摘錄自經濟財政司司長於二零零一年六月二十六日作出的批示”

應改為：“摘錄自行政長官於二零零一年六月二十六日作出的批示”。

葡文文本

原文為：“...nestes Serviços, nos termos dos...”

應改為：“...nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos...”。

二零零一年八月三日於勞工暨就業局

代局長 Noémia Maria de Fátima Lameiras 副局長

退休基金會

批示摘錄

退休 / 撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零一年八月二日發出的批示：

(一) 臨時海島市政局第五職階熟練助理員潘金城，退休基金會會員編號 6072-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

Extracto de despacho

Por despachos da signatária, de 18 de Julho de 2001:

Celestino Lei e Pang Man Wa, técnicos superiores de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeados, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Setembro de 2001.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 2 de Agosto de 2001. — A Directora dos Serviços, substituta, *Lok Kit Sim*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 31/2001, II Série, de 1 de Agosto, se rectifica:

Onde se lê: «Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Junho de 2001»

deve ler-se: «Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 26 de Junho de 2001».

\ Na versão portuguesa:

Onde se lê: «...nestes Serviços, nos termos dos...»

deve ler-se: «...nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos...».

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 3 de Agosto de 2001. — A Directora dos Serviços, substituta, *Noémia Maria de Fátima Lameiras*, subdirectora.

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Agosto de 2001:

1. Pun Kam Seng, auxiliar qualificado, 5.º escalão, da Câmara Municipal das Ilhas Provisória, com o número de subscritor

第二百六十二條第一款b項，即被健康檢查委員會宣告為長期絕對無擔任公共職務之能力，須離職退休，其每月的退休金根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款，並按照前述通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定計算，由二零零一年五月二十五日開始以相等於現行薪俸索引表內的90點訂出，另由於計算其二十一年工作年數在內，在有關金額上加上四個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 政府總部輔助部門第六職階工人伍惠珍，退休基金會會員編號 175-9，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款b項，即被健康檢查委員會宣告為長期絕對無擔任公共職務之能力，須離職退休，其每月的退休金根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款，並按照前述通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定計算，由二零零一年七月十三日開始以相等於現行薪俸索引表內的80點訂出，另由於計算其十九年工作年數在內，在有關金額上加上三個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零一年八月十五日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零一年七月十七日之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款規定，確定委任李偉文、余麗菊、鄭許諾、陳世傑及高振威為本事務局文職人員編制內高級技術人員組別的第一職階一等高級技術員，薪俸點為 485。

摘錄自保安司司長於二零零一年七月三十一日作出的批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十

6 072-0, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, ou seja, declarada permanente e absolutamente incapaz pela Junta de Saúde para o exercício de funções públicas — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 25 de Maio de 2001, uma pensão mensal, correspondente ao índice 90, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do ETAPM, por contar 21 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 4 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Ng Wai Chan, operária, 6.º escalão, dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, com o número de subscritora 175-9, desligada do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, ou seja, declarada permanente e absolutamente incapaz pela Junta de Saúde para o exercício de funções públicas — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 13 de Julho de 2001, uma pensão mensal, correspondente ao índice 80, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do ETAPM, por contar 19 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 3 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 15 de Agosto de 2001. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Julho de 2001:

Lei Wai Man, U Lai Kok, Cheang Hoi Lok, Chan Sai Kit e Kou Chan Wai — nomeados, definitivamente, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Julho de 2001:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos

七條和第二十八條的規定，下列工作人員在澳門保安部隊事務局擔任如下職務的散位合同續期一年：

彭佑幹、陳麗麗、余秀芳、譚素梅及梁惠蓮，首四位續聘為第四職階助理員，薪俸點為130，最後一位續聘為第三職階助理員，薪俸點為120，分別自二零零一年八月一日、二日、六日、十三日及二十五日起生效；

António Mariano Batista，續聘為第六職階熟練助理員，薪俸點為190，自二零零一年八月十三日起生效；

呂振聲及容健新，分別續聘為第四及第二職階熟練工人，薪俸點為180及160，各自自由二零零一年八月十六日及二十三日起生效。

摘錄自保安司司長於二零零一年八月二日之批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款，聯同十二月二十一日第86/89/M號法令第三十三條之規定，確定委任岑錦棠為本事務局文職人員編制資訊人員組別之第一職階首席高級資訊技術員，薪俸點為540。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款之規定，Ruy Alberto Madeira de Carvalho e Rey及陳偉業分別獲確定委任為本事務局文職人員編制內高級技術員人員組別之第一職階首席高級技術員，及行政人員組別之第一職階二等文員，薪俸點分別為540及230。

二零零一年八月九日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自代局長於二零零一年七月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款b)項，第二十三條第十二款及第一百五十八條第一款c)項，及六月二十九日第27/98/M號法令第二十四條第一款c)項及第二十五條，以及公佈於二零零零年十一月二十二日第四十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的十一月十三日第124/2000號保安司司長批示第一款三)項之規

dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Pang Iao Kon, Chan Lai Lai, U Sao Fong, Tam Sou Mui e Leong Wai Lin Mateus, como auxiliares, 4.º escalão, índice 130, para os quatro primeiros, e 3.º escalão, índice 120, para o último, a partir de 1, 2, 6, 13 e 25 de Agosto de 2001, respectivamente;

António Mariano Batista, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, índice 190, a partir de 13 de Agosto de 2001;

Loi Chan Seng e Iong Kin San, como operários qualificados, 4.º e 2.º escalão, índices 180 e 160, a partir de 16 e 23 de Agosto de 2001, respectivamente.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 2 de Agosto de 2001:

Sam Kam Tong — nomeado, definitivamente, técnico superior de informática principal, 1.º escalão, índice 540, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 33.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Ruy Alberto Madeira de Carvalho e Rey e Chan Vai Ip — nomeados, definitivamente, técnico superior principal e segundo-oficial, ambos do 1.º escalão, índices 540 e 230, dos grupos de pessoal técnico superior e administrativo, respectivamente, do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 9 de Agosto de 2001. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do director, substituto, de 20 de Julho de 2001:

Chan Nang Fai, Cheang Pou Seong, Lok Fai Hung, Nip Chek Chong, Tam Weng Keong, Tang Wai Leong, Wong Weng Keong, Cheang Chi Fai, Ho Meng Kit, Ieong Tat Pong, Tong Keang Po e Wong Yiu Man, investigadores de 2.ª classe, 1.º escalão, em comissão de serviço, desta Polícia — nomeados, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos dos artigos 22.º, n.º 8, alínea b), 23.º, n.º 12, e 158.º, n.º 1, alínea c), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de

定，本局定期委任之第一職階二等偵查員陳能輝、鄭寶湘、陸暉鴻、聶積創、譚永強、鄧偉樑、黃永強、鄭志輝、何明傑、楊達邦、唐鏡波及黃耀文，自二零零一年七月二十日起，獲確定委任出任該職位。

摘錄自保安司司長於二零零一年七月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項，聯同六月二十八日第26/99/M號法令第三條第三款以及保安司司長於二零零零年七月十四日作出第89/2000號批示之規定，在二零零一年七月十八日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組的最後評核名單中名列第一名的周偉光，第一職階首席偵查員，獲確定委任為本局刑事偵查員組別之第一職階副督察，以填補六月二十九日第27/98/M號法令所設立且尚未任用的職位。

二零零一年八月十五日於司法警察局

局長 黃少澤

澳 門 監 獄

批 示 摘 錄

按照保安司司長於二零零一年一月二十二日作出的批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合約方式聘用區敏珊學士，由二零零一年八月一日起在本監獄擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430，為期一年。

摘錄自保安司司長於二零零一年六月十八日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條的規定，以散位合同方式聘用葉燕蘭，自二零零一年八月一日起在本監獄擔任第一職階二等技術輔導員，為期一年，薪俸點為260。

聲 明 書

根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款的規定，茲公布以下本監獄編制人員自二零零一年八月一日起轉為超額人員狀況：

Dezembro, conjugado com os artigos 24.º, n.º 1, alínea c), e 25.º do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, e com referência ao n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 124/2000, de 13 de Novembro, publicado no *Boletim Oficial* n.º 47/2000, II Série, de 22 de Novembro, a partir de 20 de Julho de 2001.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 25 de Julho de 2001:

Chau Wai Kuong, investigador principal, 1.º escalão, primeiro e único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* n.º 29/2001, II Série, de 18 de Julho — nomeado, definitivamente, subinspector, 1.º escalão, do quadro de investigação criminal desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 3.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 26/99/M, de 28 de Junho, e Despacho do Secretário para a Segurança n.º 89/2000, de 14 de Julho, indo ocupar o lugar criado pelo Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, e ainda não provido.

Polícia Judiciária, aos 15 de Agosto de 2001. — O Director, Wong Sio Chak.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Janeiro de 2001:

Licenciada Au Man San — contratada além do quadro como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste EPM, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Junho de 2001:

Ip In Lan — contratada por assalariamento como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste EPM, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Declaração

Para os devidos efeitos se torna público que, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, transitou para a situação de supranumerária, desde 1 de Agosto de 2001, a seguinte funcionária do quadro deste EPM:

姓名 Nome	職位 Cargo	部門 Serviço	原職位 Lugar de origem	
			職級 Categoria	聯系方式 Vínculo
石連娣 Seak Lin Tai	科長 Chefe de secção	登記科 Secção de Registos	二等文員 Segundo-oficial	確定委任 Nomeação definitiva

二零零一年八月七日於澳門監獄

代獄長 呂錦雲

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 7 de Agosto de 2001.
— A Directora, substituta, *Loi Kam Wan*.

衛生局

批 示 摘 錄

按社會文化司司長於二零零一年六月十八日之批示：

Amélia Isabel do Amaral Valadares，本局第三職階專科護士——其個人工作合同，由二零零一年九月一日獲續期一年。

按社會文化司司長於二零零一年七月二十五日之批示：

吳心絃學士——按經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)項及第四條第一款規定，以定期委任方式，由二零零一年十月一日起，獲續任為本局藥劑事務處處長，為期壹年。

二零零一年八月十五日於衛生局

局長 瞿國英

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Junho de 2001:

Amélia Isabel do Amaral Valadares, enfermeira-especialista, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2001.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Julho de 2001:

Licenciada Ung Sam In — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Farmácia destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Outubro de 2001.

Serviços de Saúde, aos 15 de Agosto de 2001. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

教 育 暨 青 年 局

批 示 摘 錄

按照社會文化司司長二零零一年五月十日批示：

張貴新，具高等專科學位，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，以編制外合同形式聘用，以便其擔任薪俸點為350之第一職階二等技術員的職務，為期一年，由二零零一年八月一日開始生效。

二零零一年八月三日於教育暨青年局

代局長 蘇朝暉

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Maio de 2001:

Bacharel Cheong Kuai San — contratado além do quadro como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 3 de Agosto de 2001. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Chio Fai*.

文化局

INSTITUTO CULTURAL

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自簽署人分別於二零零一年七月二十六日及八月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，周游在本局擔任第一職階一等技術員職務的編制外合同，自二零零一年九月二十三日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條，以及十月十一日第 57/99/M 號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項規定，莫兆忠在本局擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合同續期一年，並追溯至二零零零年九月八日開始生效。

二零零一年八月十五日於文化局

局長 何麗鑽

Por despachos da signatária, de 26 de Julho e 6 de Agosto de 2001, respectivamente:

Zhou You — renovado o contrato além do quadro como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Setembro de 2001.

Mok Sio Chong — renovado o contrato além do quadro como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, com efeitos retroactivos desde 8 de Setembro de 2000.

Instituto Cultural, aos 15 de Agosto de 2001. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅遊局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自社會文化司司長於二零零一年七月二十四日作出的批示：

司徒少嬰——根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二及第四款，連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項及第二款 a) 項之規定，在本局擔任研究暨計劃廳廳長職務的定期委任自二零零一年九月十六日起續期一年。

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Julho de 2001:

Si Tou Siu Hei aliás Sílvia Si Tou — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Estudos e Planeamento, destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º n.º 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Setembro de 2001.

聲明書

Declaração

為著應有效力，茲聲明根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款之規定，以下人員轉為本局編制內超額人員狀況：

Para os devidos efeitos se declara que as funcionárias abaixo indicadas, transitam para a situação de supranumerárias ao quadro destes Serviços, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho:

姓名 Nome	現在旅遊局擔任的主管職務 Cargo de chefia que actualmente ocupa nesta D.S.T.	在旅遊局人員編制原職級和職程 Categoria e carreira de origem no quadro de pessoal da D.S.T.
Alice Maria Silveiro Gomes Martins Coelho	宣傳暨製作處處長 Chefe da Divisão de Publicidade e Produção	第一職階二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão
容美華 Iong Mei Va	公共關係處處長 Chefe da Divisão de Relações Públicas	第一職階二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão

准 照 摘 錄

“歐羅咖啡餐廳有限公司”餐廳在二零零一年七月二十四日獲發准照第423/2001號，持牌公司為“歐羅咖啡餐廳有限公司”，葡文為“Euro Café — Restaurante, Limitada”和英文為“Euro Cafe Restaurant Limited”。該餐廳被評定為一級，其葡文名稱為“Euro Café — Restaurante, Lda.”，英文名稱為“Euro Cafe Restaurant Ltd.”，位於澳門聖德倫街471號皇朝廣場大廈地下及閣樓。

(是項刊登費用為 MOP402.00)

二零零一年八月八日於旅遊局

局長 白文浩代任副局長代行

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 423/2001, em 24 de Julho, em nome da Sociedade « 歐羅咖啡餐廳有限公司 », em português «Euro Café — Restaurante, Limitada», e em inglês «Euro Cafe Restaurant Limited», para o restaurante denominado « 歐羅咖啡餐廳有限公司 », em português «Euro Café — Restaurante, Lda.», e em inglês «Euro Cafe Restaurant Ltd.» e classificado de 1.ª classe, sito na Rua Cidade de Santarém, n.º 471, edifício Dynasty Plaza, r/c e s/l, NAPE.

(Custo desta publicação \$ 402,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 8 de Agosto de 2001. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector dos Serviços, substituto.

社 會 工 作 局

批 示 摘 錄

摘錄自本局代局長於二零零一年七月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年，自二零零一年九月一日起生效：

梁曉君，續聘為護士第四職階，薪俸點為 385；

楊麗貞、李瑞儀及鄧冬梅，首兩位續聘為幼稚園教師三級，第一階段，薪俸點為 350；最後一位續聘為幼稚園教師六級，第二職階，薪俸點為 355。

摘錄自本局局長於二零零一年七月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改謝佩珊在本局擔任職務的編制外合同第三條，自二零零一年九月一日起轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點 455。

摘錄自本局局長於二零零一年八月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁偉濤，在本局擔任第二職階一

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do presidente, substituto, do Instituto, de 24 de Julho de 2001:

As trabalhadoras, abaixo mencionadas — renovados os contratos além do quadro para exercerem funções neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2001:

Leong Hio Kuan, como enfermeira, 4.º escalão, índice 385;

Ieong Lai Cheng, Lei Soi I e Tang Tong Mui, como educadoras de infância, nível 3, 1.ª fase, índice 350, para as duas primeiras, e nível 6, 2.º escalão, índice 355, para a última.

Por despacho do presidente do Instituto, de 30 de Julho de 2001:

Tse Pui San — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro para técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2001.

Por despacho do presidente do Instituto, de 2 de Agosto de 2001:

Leong Vai Cheng — renovado o contrato além do quadro como técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na

等技術員職務的編制外合同，自二零零一年十月三日起續期一年。

二零零一年八月九日於社會工作局

代局長 容光耀

體育發展局

批示摘錄

摘錄自本件簽署人二零零一年八月二日之批示：

何華學士——根據經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其在本局擔任第二職階首席高級資訊技術員的編制外合同自二零零一年八月十五日起獲續期一年。

二零零一年八月九日於體育發展局

代局長 黃有力

高等教育輔助辦公室

批示摘錄

摘錄自本辦公室主任於二零零一年七月十九日作出之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，吳偉雄學士在本辦公室擔任第一職階顧問高級技術員職務的編制外合同自二零零一年九月一日起續期一年，薪俸點600。

按照社會文化司司長於二零零一年七月二十四日之批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第六十四條，七月二十六日第39/93/M號法令第五條第四款，十二月二十日第6/1999號行政法規第五條第二款及二月二十八日第14/2000號行政命令第一款的規定，自二零零一年九月一日起，委任以下人士為高等學歷認可諮詢委員會成員：

主席：陳伯輝教授 高等教育輔助辦公室主任；

redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Outubro de 2001.

Instituto de Acção Social, aos 9 de Agosto de 2001. — O Presidente do Instituto, substituto, *Iong Kong Io*.

INSTITUTO DO DESPORTO

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 2 de Agosto de 2001:

Licenciado Ho Wa — renovado o contrato além do quadro como técnico superior de informática principal, 2.º escalão, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Agosto de 2001.

Instituto do Desporto, aos 9 de Agosto de 2001. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extractos de despachos

Por despacho do coordenador deste Gabinete, de 19 de Julho de 2001:

Licenciado Ng Vai Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, neste Gabinete, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2001.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Julho de 2001:

De acordo com o artigo 64.º da Lei Básica da RAEM, e nos termos dos artigos 5.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 39/93/M, de 26 de Julho, e 5.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, de 20 de Dezembro, e n.º 1, da Ordem Executiva n.º 14/2000, de 28 de Fevereiro — designadas, a partir de 1 de Setembro de 2001, como membros da Comissão Consultiva para o Reconhecimento de Habilitações de Nível Superior, as seguintes individualidades:

Presidente: Prof. Doutor Chan Pak Fai, coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior.

委員：譚俊榮博士 社會文化司司長辦公室主任；

姚偉彬教授 澳門大學校長；

李向玉教授 澳門理工學院院長；

黃竹君博士 澳門旅遊學院代院長；

韋思理先生 教育暨青年局局長；

李麗如小姐 行政暨公職局局長；

朱耀安先生 高等教育輔助辦公室副主任。

Vogais: Doutor Alexis, Tam Chon Weng, chefe do Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura;

Prof. Doutor Iu Vai Pan, reitor da Universidade de Macau;

Prof. Doutor Lei Heong Iok, presidente do Instituto Politécnico de Macau;

Doutora Vong Chuk Kwan, presidente, substituta, do Instituto de Formação Turística;

Dr. Luís Amado de Vizeu, director da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude;

Dra. Lúdia da Luz, directora da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública; e

Dr. Chu Yiu On, coordenador-adjunto do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior.

二零零一年八月十五日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 15 de Agosto de 2001. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

澳門理工學院

批示摘錄

根據二零零一年七月二十五日澳門理工學院理事會之決議，並經社會文化司司長於二零零一年七月二十六日確認：

按照十二月六日第469/99/M號訓令所核准的《澳門理工學院章程》第二十四條第四款之規定，由二零零一年九月一日起委任下列人員為各學術單位的校長及副校長，任期兩年：

語言暨翻譯高等學校：校長——盛炎學士，

副校長——趙永新學士；

管理科學高等學校：校長——陳偉民碩士；

體育暨運動高等學校：校長——梁洪波碩士，

副校長——林中寶學士；

藝術高等學校：副校長——陳耀堂碩士；

高等衛生學校：校長——殷磊碩士，

副校長——鄭秀文碩士；

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extracto de despacho

Por deliberação do Conselho de Gestão deste Instituto, de 25 de Julho de 2001, homologado pelo Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 do mesmo mês e ano:

Os directores e subdirectores das Unidades Académicas — nomeados, pelo período de dois anos, nos termos do artigo 24.º, n.º 4, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2001:

Escola Superior de Línguas e Tradução:

Director — Licenciado Sheng Yan;

Subdirector — Licenciado Zhao Yongxin.

Escola Superior de Ciências Empresariais:

Director — Mestre Chan Wai Man.

Escola Superior de Educação Física e Desporto:

Director — Mestre Leong Hung Po;

Subdirector — Licenciado Lam Chong Pou.

Escola Superior de Artes:

Subdirector — Mestre Chan Yiu Tong.

Escola Superior de Saúde:

Directora — Mestre Yin Lei;

Subdirectora — Mestre Cheang Sao Man.

公共行政高等學校：校長—— Jorge Baptista Bruxo 學士。

Escola Superior de Administração Pública:

Director — Licenciado Jorge Baptista Bruxo.

二零零一年八月十五日於澳門理工學院

秘書長 辜麗霞

Instituto Politécnico de Macau, aos 15 de Agosto de 2001. —
A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

旅遊學院

批 示 摘 錄

根據社會文化司司長於二零零零年八月二十五日之批示：

Leonardo Luís de Matos 學士——以期限確定之個人勞動合同方式在本學院提供服務，獲續期一年，由二零零一年九月一日起生效。

根據社會文化司司長於二零零一年七月十七日之批示：

應葉嘉儀碩士本人之請求，解除其在本學院以編制外合同形式擔任之第一職階首席高級技術員之職位，由二零零一年七月二十五日起生效。

葉嘉儀碩士——根據八月二十八日第45/95/M號法令第四十四條第二款，以及經十二月六日第477/99/M號訓令核准的《旅遊學院教學人員及酒店業專業培訓人員通則》第十二條、第十七條及表一的規定，以期限確定之個人勞動合同方式獲聘為本學院第一職階副教授，由二零零一年七月二十五日起至二零零二年八月三十一日止。

李子明學士——根據八月二十八日第45/95/M號法令第四十四條第二款，以及經十二月六日第477/99/M號訓令核准的《旅遊學院教學人員及酒店業專業培訓人員通則》第三十九條及表二的規定，以期限確定之個人勞動合同方式獲聘為本學院第四職階二級廚師，為期一年，由二零零一年八月一日起生效。

根據本學院代院長於二零零一年七月十八日之批示：

黃日華，本學院第一職階二等高級技術員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零一年八月十四日起生效。

二零零一年八月六日於旅遊學院

代院長 甄美娟

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Agosto de 2000:

Licenciado Leonardo Luís de Matos — renovado o contrato individual de trabalho, para prestar serviço neste Instituto, por mais um ano, a partir de 1 de Setembro de 2001.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Julho de 2001:

Mestra Ip Ka I — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnica superior principal, 1.º escalão, neste Instituto, a partir de 25 de Julho de 2001.

Mestra Ip Ka I — contratada, mediante contrato individual de trabalho com termo certo, como professora adjunta, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, 12.º e 17.º, e mapa I do Estatuto do Pessoal Docente e de Formação Profissional de Hotelaria do Instituto de Formação Turística, aprovado pela Portaria n.º 477/99/M, de 6 de Dezembro, de 25 de Julho de 2001 a 31 de Agosto de 2002.

Licenciado Lei Chi Meng — contratado, mediante contrato individual de trabalho com termo certo, como cozinheiro de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, e 39.º e mapa II do Estatuto do Pessoal Docente e de Formação Profissional de Hotelaria do Instituto de Formação Turística, aprovado pela Portaria n.º 477/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Por despacho da presidente do Instituto, substituta, de 18 de Julho de 2001:

Wong Iat Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos do artigo 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Agosto de 2001.

Instituto de Formação Turística, aos 6 de Agosto de 2001. —
A Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

港務局

CAPITANIA DOS PORTOS

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

按照二零零一年七月二十七日運輸工務司司長的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Julho de 2001:

本局一等電訊助理技術員林衛邦，在二零零一年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績名單中唯一合格應考人，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十二條第一款和第二款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，獲確定委任為本局人員編制內專業技術員組別第一職階一等技術輔導員（工業維修電機範疇），以填補三月二十七日第15/95/M號法令附表中所述之職位，而該職位從未被委派。

Lam Wai Pong, técnico auxiliar de radioelectrónica de 1.ª classe, desta Capitania, único candidato no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 27/2001, II Série, de 4 de Julho — nomeado, definitivamente, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área de electromecânica de manutenção industrial, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal desta Capitania, ao abrigo do artigo 12.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo preencher o lugar constante do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março, e nunca provido.

二零零一年八月七日於港務局

代局長 黃錦輝

Capitania dos Portos, aos 7 de Agosto de 2001. — O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

環 境 委 員 會

CONSELHO DO AMBIENTE

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

摘錄自運輸工務司司長於二零零一年八月八日作出的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Agosto de 2001:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並按十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，以編制外合約方式聘用鄭均及吳素芳，由二零零一年八月九日起分別擔任本會第一職階二等高級技術員及第一職階二等技術員，薪俸點為430及350，為期一年。

Kuong Wan e Ng Sou Fong — contratadas além do quadro como técnica superior de 2.ª classe e técnica de 2.ª classe, ambas do 1.º escalão, índices 430 e 350, respectivamente, neste Conselho, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Agosto de 2001.

二零零一年八月九日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓莊

Conselho do Ambiente, aos 9 de Agosto de 2001. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.